

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE

FILOZOFICKÁ FAKULTA

Ústav románských studií

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE



Stanislav Brož

Adaptace (vybraných) anglicismů ve španělštině

Selected Anglicisms in Spanish

Praha 2018

Vedoucí práce: doc. PhDr. Petr Čermák, Ph.D.

PODĚKOVÁNÍ

Rád bych poděkoval vedoucímu své práce, doc. PhDr. Petru Čermákovi, Ph.D., za jeho mimořádnou ochotu a trpělivost a takéž cenné rady při psaní této práce.

PROHLÁŠENÍ

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracoval samostatně, že jsem řádně citoval všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze dne 30.7.2018

.....

Podpis

Abstrakt

Tato bakalářská práce se věnuje adaptaci anglicismů ve španělštině. Skládá se z teoretické části, která se zabývá anglicismy obecně a asimilačními procesy, ke kterým dochází při jejich začleňování do španělštiny, a z části praktické, která obsahuje korpusovou analýzu variant vybraných anglicismů, rozdělených do skupin dle zakončení. Poslední kapitola zobecňuje výsledky analýzy a popisuje současný stav užívání původních a asimilovaných variant slov. Hlavním cílem práce bylo obecně zmapovat proces adaptace anglicismu a následně výskyt variant zvolených zástupců. Dle výsledků analýzy lze říci, že téměř vždy se užívá více variant, převažující varianta závisí na konkrétním slově.

Abstract

This bachelor thesis deals with the adaptation of Anglicisms in Spanish. It consists of a theoretical part dealing with Anglicisms in general and assimilation processes that occur during their incorporation into Spanish, and of a practical part which contains a corpus analysis of variants of selected Anglicisms, divided into groups according to the termination. The last chapter generalizes the results of the analysis and describes the current state of usage of the original and assimilated variants of the words. The main aim of the work was to generally map the process of adaptation of Anglicism and consequently the occurrence of variants of selected representatives. According to the results of the analysis, it can be said that almost every Anglicism is used in more forms, the predominant one depends on the particular word.

Klíčová slova

Španělština, angličtina, anglicismy, morfologie, ortografie, adaptace, asimilace, korpus, fonologie

Key words

Spanish, English, anglicisms, morphology, orthography, adaptation, assimilation, corpus, phonology

OBSAH

Seznam zkratk	9
1. Úvod	10
2. Metody zpracování	12
3. TEORETICKÁ ČÁST	13
3.1. Neologismy a přejímaná slova	13
3.2. Angličtina jako lingua franca	14
3.3. Anglicismus.....	15
3.3.1. Definice anglicismu	15
3.3.2. Klasifikace anglicismů.....	16
3.4. Typy cizích slov (extranjerismos)	18
3.5. Adaptace ve španělštině	19
3.5.1. Grafická asimilace	19
3.5.2. Fonetická asimilace	20
3.5.3. Morfologická asimilace	21
3.6. Problematika tvoření plurálů	24
4. PRAKTICKÁ ČÁST	26
4.1. Úvod do praktické části	26
4.2. Slova zakončená na <i>-ng</i>	28
4.2.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov.....	28
4.2.2. <i>Boomerang</i> – <i>búmeran</i> – <i>bumerán</i> – <i>bumerang</i>	28
4.2.2.1. Korpusová analýza variant slova	28
4.2.3. <i>Smoking</i> – <i>esmoquin</i>	30
4.2.3.1. Korpusová analýza variant slova	30
4.2.4. <i>Meeting</i> – <i>mitin</i> – <i>mitín</i>	32
4.2.4.1. Korpusová analýza variant slova	32
4.2.5. <i>Parking</i> – <i>parquin</i> – <i>párking</i>	34
4.2.5.1. Korpusová analýza variant slova	34

4.2.6. <i>Piercing – pirsin</i>	36
4.2.6.1. Korpusová analýza variant slova	36
4.3. Slova zakončená na -r	38
4.3.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov	38
4.3.2. <i>Clipper – cliper</i>	38
4.3.2.1. Korpusová analýza variant slova	38
4.3.3. <i>Poker – póquer - póker</i>	40
4.3.3.1. Korpusová analýza variant slova	40
4.4. Slova zakončená na -l	41
4.4.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov	41
4.4.2. <i>Baseball – béisbol – beisbol</i>	41
4.4.2.1. Korpusová analýza variant slova	41
4.4.3. <i>Cocktail – cóctel – coctel</i>	43
4.4.3.1. Korpusová analýza variant slova	43
4.4.4. <i>Crawl – crol</i>	45
4.4.4.1. Korpusová analýza variant slova	45
4.5. Slova zakončená na -s	46
4.5.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov	46
4.5.2. <i>Stress – estrés</i>	46
4.5.2.1. Korpusová analýza variant slova	46
4.5.3. <i>By-pass – baipás</i>	48
4.5.3.1. Korpusová analýza variant slova	48
4.6. Slova zakončená na -n	49
4.6.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov	49
4.6.2. <i>Bacon – beicon – bacón</i>	49
4.6.2.1. Korpusová analýza variant slova	49
4.6.3. <i>Home run – jonrón</i>	51
4.6.3.1. Korpusová analýza variant slova	51
4.6.4. <i>Slogan – eslogan</i>	53
4.6.4.1. Korpusová analýza variant slova	53
4.7. Slova zakončená vokálem (-y)	55
4.7.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov	55
4.7.2. <i>Whisky – whiskey – güisqui</i>	55

4.7.2.1. Korpusová analýza variant slova	55
4.8. Slova zakončená na <i>-t</i>	57
4.8.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov.....	57
4.8.2. <i>Ticket – tique – tiquete</i>	57
4.8.2.1. Korpusová analýza variant slova	57
4.9. Vyhodnocení výsledků analýzy	60
5. Závěr	62
6. Resumen	64
7. Summary	66
8. Seznam použité literatury	68

SEZNAM ZKRATEK

RAE	Real Academia Española (Španělská královská akademie)
DRAE	Diccionario de la Real Academia Española
DPD	Diccionario panhispánico de dudas
CORPES XXI	Corpus del Español del Siglo XXI
ČNK	Český národní korpus

1. ÚVOD

V této práci se budeme zabývat fenoménem anglicismu v současné španělštině. Angličtina se stala celosvětovým komunikačním jazykem a v mnoha jazycích je aktuálním tématem pronikání anglicismů – španělština není výjimkou.

Je známo, že každý jazyk se neustále vyvíjí. Historie i současnost ukazují, že k jeho proměnám významně přispívá kontakt s jinými jazyky. Dějiny španělštiny mohou sloužit jako krásný příklad tohoto vlivu: v evropském prostoru byla v určitých fázích svého vývoje významně ovlivňována například arabštinou nebo francouzštinou a doklady tohoto vlivu můžeme nalézt i v dnešní španělštině. Nejzřetelněji je toto ovlivňování vidět v oblasti slovní zásoby. To platí i o jazyce, který se stal celosvětovým komunikačním prostředkem a jako takový nabývá ve světě takového vlivu, že se dokonce leckteré národní jazykové akademie snaží svůj jazyk „chránit“ před nežádoucím vlivem, totiž o angličtině.

Cílem této bakalářské práce je posoudit jeden aspekt vlivu angličtiny na španělštinu: chceme zmapovat proces začleňování anglicismů do španělštiny, a to nejprve obecně a poté konkrétně pomocí korpusové analýzy. U zvolených anglicismů chceme na základě rozboru dat získaných z jazykových korpusů zjistit, jaké varianty slov jsou ve španělštině frekventovanější (zda původní anglické verze či jejich asimilované španělské formy), a z výsledků analýzy vyvodit závěry ohledně jejich výskytů.

Výchozím materiálem pro tuto práci je článek *Los préstamos a la luz del corpus CREA*¹ od Petra Čermáka, který se zabývá výpůjčkami z různých jazyků a jejich španělskými formami, jejichž výskyt zkoumá na korpusu CREA (*El Corpus de Referencia del Español Actual*) v průběhu let 1975 - 1999. Naše práce, která se omezí jen na cizí slova přejatá z angličtiny a jejich varianty, vychází z novějšího jazykového materiálu (jelikož čas je důležitým faktorem při adaptaci cizích slov v jazyce), abychom mohli ověřit možný posun ve začlenění vybraných anglicismů. V závěru práce předložíme srovnání získaných výsledků s výsledky zmíněného článku. Dalšími stěžejními materiály budou *El anglicismo en el español actual*², kde se nám poskytují obecné definice a představují různé názory na zkoumané téma. Neméně podstatnými zdroji jsou dvě publikace od španělského odborníka na jazykové výpůjčky, Juana Gómeze

¹ ČERMÁK, Petr; *Los préstamos a la luz del corpus CREA* In: ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demeterio (ed.); *El hispanismo en la República Checa (III)*, 2.^a edición, str. 49-90; Praha: Desk Top Publishing - Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2002.

² MEDINA LÓPEZ, Javier; *El anglicismo en el español actual*, 2.^a edición; Madrid: Arco Libros, 2004.

Capuze, *Préstamos del español: lengua y sociedad*³ a *La inmigración léxica*⁴. Nicméně hlavní roli budou hrát korpusy, prostřednictvím kterých budeme provádět výzkum v této práci.

³ GÓMEZ CAPUZ, Juan; *Préstamos del español: lengua y sociedad*; Madrid: Arco Libros, 2004.

⁴ GÓMEZ CAPUZ, Juan; *La inmigración léxica*; Madrid: Aro Libros, 2005.

2. METODY ZPRACOVÁNÍ

Tato bakalářská práce se zabývá přejímáním anglicismů do španělštiny. Je rozdělena na teoretickou část a praktickou část.

Teoretická část je zaměřena na obecné definice pojmů týkajících se adaptace anglicismů, jejich dělení a také na asimilační procesy, jimiž slova při adaptaci procházejí a které je třeba chápat pro porozumění vzniku více variant daného slova. Jednotlivé kapitoly nám postupně osvětlí proces začleňování slova od jeho vstupu do jazyka až po úplnou asimilaci podle systému.

Praktická část spočívá ve výběru konkrétních relativně často užívaných anglicismů, které budou rozděleny podle svého zakončení, jež je jedním z podstatných znaků přejímaného slova, a následné korpusové analýze jejich ortografických variant. Z výsledků analýz poté určíme nejčastější variantu daného anglicismu a dojdeme k obecnějšímu závěru. Hlavním zdrojem materiálu pro výzkum v této práci jsou dva jazykové korpusy, korpus Španělské královské akademie (RAE) *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI)⁵ a dále španělská část paralelního korpusu InterCorp, jež je součástí Českého národního korpusu (ČNK)⁶. Pomocí nich budeme zkoumat výskyt variant slova.

⁵ Corpus del Español del Siglo XXI: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

⁶ Český národní korpus: <https://www.korpus.cz/>

3. TEORETICKÁ ČÁST

3.1. Neologismy a přejímaná slova

Jazyk, jakožto hlavní prostředek k vyjadřování myšlenek a odkazování na skutečnost, je věrným obrazem všech změn a novotvarů, které se v něm postupně vytvářejí a je možné je vidět ve způsobu vyjadřování. Změny sociální s sebou přinášejí změny lingvistické, a ty se projevují zejména v lexiku daného jazyka.⁷ Jazyk, který prochází sociálními inovacemi, neustále formuje nové slova a výrazy pro popis nových situací, jeho lexikum je tak v nepřetržitém pohybu. Vznikají nové slovní jednotky a zanikají ty, které ztrácejí užitečnost. Nové jednotky se poté buď v jazyce usadí, nebo vymizí.⁸ Tyto nové jednotky, jež se tvoří, jsou známé jako neologismy, a procesu jejich vzniku, který je inherentní lingvistickému systému a sociálnímu rozvoji se říká lexikální neologie.⁹

Neologismy jsou formovány různými postupy; může to být vlastními mechanismy daného jazyka (souhrou fonetiky, morfologie a syntaxe), posunem významu slova anebo výpůjčkami z jiných jazyků. Tento princip výpůjček (španělsky *préstamo*) znamená začlenění slova z jednoho jazyka (domácího) do jiného (přijímajícího); slovo, které se v mnohých případech následně v novém jazyce „uchytí“ a asimiluje se na jazykový systém, v případě španělštiny je slovo pošpanělštěno. Pokud toto slovo pojmenovává skutečnost vlastní jen svému domácímu jazyku, říká se mu *xenismo*.¹⁰ Všechna přejímaná slova při vstupu do nového jazyka jsou tedy po určitou dobu, dokud nejsou zcela začleněna, neologismy.

Česká odbornice na neologismy Olga Martincová se k nim vyjadřuje takto: „Problematika neologismů, jako jedna ze základních lingvistických otázek, nevyžaduje pouze studium z hlediska lingvistiky samé, resp. jednotlivých jazykových rovin, ale i z hlediska sociolingvistiky a psycholingvistiky. Sociolingvistický přístup se uplatňuje při řešení problematiky vzniku a zvláště přijetí neologismů jazykovým kolektivem, při studiu vzájemného vztahu a podílu mimojazykových (společensko-historických) a jazykových činitelů podmiňujících vznik a přijetí neologismů. S tím souvisí i otázka vzájemného ovlivňování jazyků a jejich společných vývojových tendencí.“¹¹

⁷ GUILBERT, Louis; *La créativité lexicale*; Paříž: Larousse, 1975 cit. In ESTORNELL PONS, María; *Novedades y creación léxica*; Valencia: Tirant humanidades, 2013, str. 197

⁸ ESTORNELL PONS, María; *Novedades y creación léxica* In: ALEZA IZQUIERDO, Milagros (ed.); *Normas y usos correctos en el español actual*, 2.^a edición, str. 197-218; Valencia: Tirant humanidades, 2013.

⁹ Ibid.

¹⁰ GÓMEZ CAPUZ, Juan; *La inmigración léxica*; Madrid: Aro Libros, 2005, str. 29

¹¹ MARTINCOVÁ, Olga; *K problematice lexikálních neologismů* In: *Slovo a slovesnost*, ročník 33, číslo 4, str. 283-293; Praha: ÚJČ, 1972 [online]; [cit. 27.7.2018]. Dostupné z: <<http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=2195>>

3.2. Angličtina jako lingua franca

Angličtina je v dnešní době jazyk s největším vlivem ve světě. Nejruznější politické, ekonomické a společenské okolnosti (a samozřejmě i samotné jazykové) napomáhají v expanzi angličtiny a jejímu vnímání jako mezinárodního jazyka. Většina z nás se s ní setkává takřka každodenně v rozmanitých situacích a prostředích. Lze tvrdit, že pokud před mnoha stoletími byla jazykem západu latina, dnes tento post zabírá angličtina. Je třeba mít na paměti, že španělština je taktéž jazykem s obrovským světovým rozšířením, díky čemuž je v neustálém kontaktu s dalšími jazyky.

*LINGUA FRANCA (lingva franka): Jazyk, který má funkci společného komunikačního prostředku mluvčích různých mateřských jazyků; česky někdy též lingva franka. Z širšího hlediska lze za situaci užívání jaz. v roli l.f. považovat takovou komunikační situaci, ve které hlavním jaz. interakce není mateřský jaz. nikoho, resp. většiny z účastníků interakce.*¹²

Takto definuje pojem lingua franca *Nový encyklopedický slovník češtiny*. Můžeme tedy volně shrnout, že jde o jazyk, jež má užití nad rámec svých rodilých mluvčích. Lze říci, že díky tomu získává status velmi vlivného světového jazyka, což se nám dokazuje změnou poměru uživatelů angličtiny během posledních desetiletí ve prospěch nerodilých mluvčích v poměru 2 : 1 k rodilým mluvčím (kterých je cca 370 milionů).¹³ V současnosti tohoto statusu nabývá právě angličtina díky svým univerzálním termínům na poli vědy, techniky, médií, umění, sportu, gastronomie, medicíny atp.¹⁴

Angličtina je, jak již bylo řečeno, jazyk s obrovským rozšířením; geograficky jde o nejrozšířenější jazyk na světě, mluví se s ní na všech kontinentech, což je krom historie, také jedním z důvodů jejího kontaktu s dalšími jazyky a celkově procesu přenosu nejruznějších termínů do těchto dalších jazyků. Výpůjčky jsou nejrozšířenějším projevem tohoto kontaktu.

Existuje celá řada názorů týkajících se expanze angličtiny do velké části světa, některé jsou silně proti, protože se jedná o současný „trend“, a jiné naopak berou toto rozšíření jako naprosto logický výsledek jak světových poměrů vycházejících z historie, tak povahy jazyka samotného. Těmito názory se v této práci dále zabývat nebudeme, nicméně v dnešní době se skutečně nedá angličtině upřít postavení jako světového jazyka s vlivem na ostatní jazyky.

¹² SHERMAN, Tamah In: *Nový encyklopedický slovník češtiny online*; [online]; [cit. 27.7.2018]. Dostupné z: <<https://www.czechency.org/index.html>>

¹³ GABRIELOVÁ, Jana; *Angličtina jako lingua franca* In: *Cizí jazyky: časopis pro teorii a praxi vyučování cizím jazykům*, roč. 54, č. 4, str. 117-121; Praha: SPN, 2010.

¹⁴ GÓMEZ CAPUZ, Juan; *Préstamos del español: lengua y sociedad*; Madrid: Arco Libros, 2004. str. 23

3.3. Anglicismus

3.3.1. Definice anglicismu

Pokud bychom měli najít jednu jednotnou definici anglicismu, hledali bychom ji jen těžko, každý autor popisuje anglicismus trochu jiným způsobem. Jak tvrdí Javier Medina López ve své publikaci *El anglicismo en el español actual*, obecně jde o přímý či nepřímý vliv angličtiny ve fonetických, lexikálních nebo syntaktických strukturách jiného jazyka.¹⁵ Představíme si nyní několik různých pojetí, která nám pomohou s chápáním tohoto fenoménu.

RAE v DPD uvádí definici anglicismu jako slova, výrazu či jazykového rysu vlastního angličtině, který proniká do jiného jazyka.¹⁶ V *Diccionario de la lengua española* (RAE, 2001) bychom narazili na tři formulace: 1. Obrat či způsob mluvy vlastní angličtině. 2. Slovo nebo obrat z tohoto jazyka užívaný v jiném jazyce. 3. Používání slov či anglických slovních obrátů v jiných jazycích.¹⁷

Lingvista Chris Pratt zabývající se anglicismy ve španělštině ve své publikaci *Anglicism in Contemporary Peninsular Castilian* (1977) definuje anglicismus jako lingvistický prvek nebo skupinu těchto prvků, které se užívají ve španělštině a jejichž prvotní podobou je anglický tvar.¹⁸

Guillermo Latorre Ceballos tento návrh dále modifikuje a tvrdí, že anglicismy jsou lexikální formy, jejichž pravopis zahrnuje kombinace ve španělštině nepřítomné nebo neobvyklé, třebaže již prošly procesem aklimatizace, která změnila jejich původní ortografii, a dokonce se stávají předmětem slootovorných derivačních procesů. Příkladem nám může být: *football - fútbol - futbolista*.¹⁹

Na závěr uvedeme definici Humberta Lópeze Moralese, který říká, že anglicismy jsou nejen slova pocházející z angličtiny, nezávisle na tom, zda byla přijata Akademií nebo jsou jen

¹⁵ MEDINA LÓPEZ, Javier; *El anglicismo en el español actual*, 2.^a edición; Madrid: Arco Libros, 2004, str. 13

¹⁶ RAE: anglicismo. Palabra, expresión o rasgo idiomático propios de la lengua inglesa que penetran en otra lengua. Dostupné z: <http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/terminos-linguisticos>

¹⁷ RAE; *Diccionario de la lengua española*, 22.^a edición, 2001 původní znění: Anglicismo 1. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa.; 2. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra.; 3. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas. Dostupné z: <http://lema.rae.es/drae2001/>

¹⁸ PRATT, Chris; *Anglicism in Contemporary Peninsular Castilian*; University of Oxford, 1977.

¹⁹ LATORRE CEBALLOS, Guillermo; *Anglicismos en retirada: contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico* In: HERNÁNDEZ, C. et al. (ed.); *Actas del III Congreso Internacional de El Español en América*, Vol. 2, str. 765-774; Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1991.

v obecném úzu, nýbrž také slova pocházející z jiných jazyků, která ale vstoupila do španělštiny skrze angličtinu.²⁰

Jak můžeme vidět, existuje poměrně velké množství vymezení tohoto pojmu; ta si ale rozhodně neodporují a společně formují ucelený pohled na tuto problematiku.

3.3.2. Klasifikace anglicismů

Způsobů klasifikace anglicismů je celá řada, lze je rozdělovat podle různých kritérií a každý autor má opět své pojetí. Za základní můžeme považovat tuto typologii:

Anglicismy lexikální (*anglicismos léxicos*)

Lexikálním anglicismem rozumíme vliv angličtiny v jiném jazyce v oblasti slovní zásoby. V této práci se budeme dále zabývat pouze anglicismy lexikálními.

Anglicismy syntaktické (*anglicismos sintácticos*)²¹

Syntaktické anglicismy jsou vlivy syntaktické struktury v angličtině na syntaktickou strukturu španělskou. Patří sem různé speciální konstrukce, které mohou vzniknout po vzoru těch anglických, specifická užívání předložek v jiných funkcích, než jaké jsou ve španělštině běžné, idiomy, spojovací výrazy, anglický slovosled atd. Tento druh anglicismů, který není předmětem zkoumání v této práci, je mnohem méně častý, protože slovní zásoba je daleko otevřenější obohacování a změnám než gramatika, na níž stojí celá organizace a systém jazyka.

Lexikální anglicismy lze dále dělit podle různých kritérií. Jedním z nich je frekvence užití, tedy rozšíření výrazu mezi mluvčími a četnost jeho výskytu. Významný španělský jazykovědec Juan Miguel Lope Blanch, zabývající se především mexickou španělštinou, je na základě svého výzkumu dělí dle frekvence užití na:

- 1) Anglicismy obecného užití (*anglicismos de uso general*) - slova jako: *beisbol, bikini, pudín, box, claxon*, atd. (Sem patří většina těch, pro které neexistuje přímý španělský ekvivalent, zástupci ostatních skupin se dají nahrazovat španělskými alternativami.)
- 2) Velmi obvyklé anglicismy (*anglicismos muy usuales*) - slova jako: *jockey, show, single*, atd.

²⁰ LÓPEZ MORALES, Humberto; *Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico* In: *Lingüística española actual*, Vol. 9, N° 2, str. 285-304; 1987.

²¹ MEDINA LÓPEZ, Javier; *El anglicismo en el español actual*, 2.^a edición; Madrid: Arco Libros, 2004, str. 18

- 3) Anglicismy středního užití (*anglicismos de uso medio*) - slova jako: *barman, manager, pullman*, atd.
- 4) Málo užívané anglicismy (*anglicismos poco usados*) - slova jako: *blazer, spray, ofsaid, team*, atd.
- 5) Sporadické anglicismy (*anglicismos esporádicos*)²² - slova jako: *interview, rosbif, pony, pull-over*, atd.

Dalším způsobem je dělení podle lingvistických kritérií adaptace. Španělský lingvista Emilio Lorenzo, jehož pojetí najdeme v publikaci Mediny Lópeze, anglicismy rozčlenil na:

- 1) Neasimilované anglicismy (*anglicismos crudos*), tj. slova ve svých původních verzích bez španělské úpravy. Např.: *hall, lord, gentleman, hobby* atd.
- 2) Anglicismy v procesu asimilace (*anglicismos en período de aclimatación*), tj. slova, u kterých se přizpůsobila výslovnost nebo pravopis španělštině. Z jejich řad budou vybrány zástupci pro praktickou část práce. Např.: *club, folclore, fútbol* atd.
- 3) Anglicismy zcela asimilované (*anglicismos totalmente asimilados*), tj. slova pocházející z angličtiny, která jsou začleněna do španělštiny již po století, buď přímo z angličtiny anebo skrze francouzštinu. Např.: *rail, túnel, tenis, inglés, norte, lingote* atd.
- 4) Kalky (*calcos*), tj. adaptovaná slova nebo slovní spojení vzniklá doslovným překladem původního výrazu; např.: *perro caliente - hot dog, piel roja - redskin, rascacielos - sky-scraper* atd.²³
- 5) Sémantické kalky (*calcos semánticos*), tj. španělská slova, která jsou si foneticky nebo graficky velmi podobná s jinými slovy v angličtině, jejichž význam přebírají a nabývají tak odlišného významu, než je původní španělský. Nazývají se také paronyma. Např.: *concreto* s významem *cemento*, *héroe* s významem *protagonista*, *romance* s významem *amoríos* atd.²⁴

Existuje řada dalších způsobů dělení anglicismů, ale pro tuto práci nám vystačí tyto základní.

²² LOPE BLANCH, Juan Miguel; *Anglicismos en la norma lingüística culta de México* In: LOPE BLANCH, Juan Miguel (ed.); *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, str. 271-279; México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1977.

²³ GÓMEZ CAPUZ, Juan; *La inmigración léxica*; Madrid: Aro Libros, 2005. str. 36

²⁴ LORENZO CRIADO, Emilio; *Anglicismos en la prensa* In: *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre El lenguaje y los medios de comunicación*, str. 71-79; Madrid: Real Academia Española, 1987. cit. in MEDINA LÓPEZ, Javier; *El anglicismo en el español actual*, 2.^a edición; Madrid: Arco Libros, 2004, str. 21

3.4. Typy cizích slov (*extranjerismos*)

Přejatá cizí slova ve španělštině – stejně jako v jakémkoli jiném jazyce – můžeme klasifikovat z celé řady hledisek. Jedním z nich je jejich „potřebnost“ ve španělštině. *Diccionario panhispánico de dudas* (DPD) dělí cizí slova do dvou skupin. První představují tzv. *extranjerismos superfluos o innecesarios*, což jsou ta, pro která existuje přímý španělský ekvivalent (odtud i slovo „nepotřebná“ v jejich názvu). Jejich opakem jsou pak tzv. *extranjerismos necesarios o muy extendidos*²⁵, která se vztahují na ta, jež nemají španělský ekvivalent, nebo je velmi obtížné ho najít. Existence těchto skupin souvisí s motivací přejímání cizích slov: u druhé skupiny je přejímání logické, cizí slova nastupují tam, kde španělština nedisponuje potřebným výrazem. Naopak u první skupiny jsou důvody přejímání složitější: jazyk je striktně vzato nepotřebuje, do hry vstupují faktory jiné (módnost, skutečnost, že se dané slovo používá např. v oborové terminologii, atd.; analýza těchto faktorů není předmětem této práce). První skupina obsahuje slova, která i přes svůj výskyt v úzu, nejsou doporučována Akademií, a to právě proto, že mají přímou španělskou alternativu (to ale samozřejmě nic neříká o jejich skutečném užívání: v jazyce se často dějí věci navzdory přání jazykových akademií). Do druhé skupiny spadají slova, která, jak již bylo zmíněno, nemají ve španělštině ekvivalent, a proto je silná motivace k jejich přejetí do španělštiny.²⁶ Děje se tak dvěma způsoby:

- a. slovo se používá v původní, tj. „cizí“ pravopisné verzi, takže jeho cizost bude na první pohled patrná (někdy se píše kurzívou)
- b. slovo se různou měrou přizpůsobuje pravidlům španělštiny, tj. částečně nebo zcela se asimiluje a jeho cizost přestává být pocíťována; podle stupně začlenění můžeme rozlišovat

1) slova asimilovaná částečně, tj. jakési hybridní formy (změnit se může např. jen poloha/psaní přízvuku, příp. se mohou výslovnostně, resp. pravopisně proměnit některé hláskové skupiny)

2) slova

adaptovaná zcela, tj. výslovnostně i pravopisně zcela přizpůsobená španělskému systému; uživatel si často ani není vědom cizího původu daného slova.

U téhož slova se může, jak uvidíme, užívat více různě adaptovaných forem najednou.

²⁵ Real Academia Española; *Diccionario panhispánico de dudas*, 2005 [online]; [cit. 26.7.2018]. Dostupné z: <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>>

²⁶ GIMÉNEZ FOLQUÉS, David; *Introducción a los extranjerismos del Diccionario panhispánico de dudas y criterios de adaptación* In: ALEZA IZQUIERDO, Milagros (ed.); *Normas y usos correctos en el español actual*, 2.^a edición, str. 221-232; Valencia: Tirant humanidades, 2013. str. 226-227

3.5. Adaptace ve španělštině

Jak už je jasné z předchozí kapitoly, kde jsme rozdělili anglicismy podle stupně jejich asimilace, k adaptaci dochází na různých úrovních. Všechna přejímaná slova procházejí procesem adaptace; ten můžeme popsat jako fonetické, grafické a morfologické změny, při kterých se slovo přizpůsobuje vnitřním pravidlům domácího jazyka. Aby byl anglicismus plně adaptován, musí nabýt podoby, jež odpovídá pravidlům nového jazyka, tj. v našem případě španělštiny. Téměř vždy dochází k více změnám najednou.

V následujících podkapitolách se zaměříme na jednotlivé druhy asimilací, ke kterým během začleňování přejímaného slova dochází.

3.5.1. Grafická asimilace

Mezi angličtinou a španělštinou jsou velké rozdíly týkající se fonetické a ortografické stránky jazyka. Tyto dvě jsou spolu nemyslitelně provázány. Oba jazyky mají svá velmi specifická pravopisná pravidla. Obecně lze tvrdit, že v anglickém pravopisu se uplatňuje méně princip fonetický a více princip morfonologický a zejména etymologický, než ve španělštině. Logickým důsledkem je v angličtině větší vzdálenost mezi pravopisem a výslovností, i když ani ve španělštině zdaleka nelze mluvit o fonetickém pravopisu. Tak např. je v angličtině častější případ, když je jedna vyslovovaná hláska zaznamenána více grafickými znaky.²⁷ Nyní se podíváme blíže na konkrétní procesy, kterými prochází anglicismy v pravopisu při adaptaci do španělštiny.

Původní španělská slova jsou zakončena jen na určité hlásky. Patří mezi ně vokály a pouze některé konsonanty (jimž ve většině případů předchází vokál), těmi jsou: *-n*, *-l*, *-r*, *-d*, *-j*, *-z*, *-s*.²⁸ Proto u anglicismů, které končí na jinou souhlásku, případně na souhláskovou skupinu, musí dojít k asimilaci, může se tak dít dvěma způsoby:

- 1) dojde k úplné elizi daného konsonantu (např. *ticket - tique*, kdy se vypustí koncové *-t*), anebo ke zjednodušení konsonantické skupiny (např. *parking - parquin*)
- 2) přidá se samohláska, kterým slova ve španělštině končí běžně (např. *ticket - tiquete*)

²⁷ GÓMEZ CAPUZ, Juan; *La inmigración léxica*; Madrid: Aro Libros, 2005. str. 18

²⁸ ČERMÁK, Petr; *Los préstamos a la luz del corpus CREA* In: ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demeterio (ed.); *El hispanismo en la República Checa (III)*, 2.^a edición, str. 49-90; Praha: Desk Top Publishing - Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2002.

Ve španělské ortografii je menší počet zdvojených souhlásek (*ll*, *rr*), zatímco v angličtině se tyto digrafy nachází poměrně často. Při jejich grafické asimilaci vždy dochází ke zjednodušení anebo k fonetickému přepisu (např. *baseball* - *beisbol*, *clipper* - *clíper*, *stress* - *estrés*).

Hlásku *s*- bychom ve španělském systému na počáteční pozici ve slově nenašli. U přejímaných slov začínajících na *s*- se proto vkládá tzv. protetické *e*- (např. *slogan* - *eslogan*, *smoking* - *esmoquin*).²⁹

Původně španělská slova nikdy neobsahují hlásky *w*, *k* a stejně tak pro angličtinu typické skupiny *ck* nebo *sh*, při jejich asimilaci tedy dochází k přepisu dle španělských pravopisných norem (např. *poker* - *póquer* nebo *whisky* - *güisqui*).

Hlásky *h* nemá ve španělštině fonetickou hodnotu, což je důvodem, proč mnoho mluvčích ho nedokáže vyslovit, z fonetického hlediska je mu ve španělštině nejbližší [x], jehož grafickou realizací je *j*. Proto anglicismy začínající na *h*- se v adaptacích přepisují s *j*- (např. *home run* - *jonrón*, *hockey* - *jóquey*).

Uprostřed španělských slov se nevyskytují skupiny jako *-sf-* nebo *-ng-*, v takových případech je pak asimilačním procesem eliminace jedné z hlásek (např. *beefsteak* - *bistec* / *bisté* nebo *gangster* - *gánster*).

U některých anglicismů dochází k ortografickému značení přízvuku, jak ve slovech, kde je zachován původní anglický přízvuk, tak ve slovech, kde je přízvuk přizpůsoben španělskému systému (např. *by-pass* - *baipás*, *boomerang* - *bumerán* / *búmeran*).

Je důležité podotknout, že většinou se děje několik těchto asimilačních procesů současně.

3.5.2. Fonetická asimilace

Angličtina a španělština, jak je zcela patrné, se liší od sebe velmi výrazně po zvukové stránce. V angličtině se vyskytuje poměrně hodně fonémů a zejména pak jejich specifických skupin, které španělština nemá; to je důvodem, proč se při fonetické adaptaci anglicismů do španělštiny hledají nejbližší španělské alternativy.

²⁹ GÓMEZ TORREGO, Leonardo; *El léxico en el español actual: USO Y NORMA*, 3.^a edición; Madrid: Arco Libros, 2000. str. 358

Přestože u mnoha anglicismů je jasná tendence zachování původní výslovnosti, při repertoáru španělských fonémů a jejich kombinací je to pro rodilé mluvčí španělštiny velmi náročné.³⁰

Nyní si představíme základní fonetické asimilační procesy.

Klasickým příkladem může být již zmíněná hláska *h*, která se ve španělštině nevyslovuje, a rodilí mluvčí španělštiny ji realizují jako [x] (např. *hockey* - *jóquey*).

Pro angličtinu typické zdvojené samohlásky *ee* se vysloví jako [i] (např. *meeting* - *mitin*), *ea* jako [i] (např. *please* - *plis*), *ie* jako [i] (např. *piercing* - *pirsin*), *oo* jako [u] (např. *zoom* - *zum*). Samohlásky *i* nebo *y* se často realizují na přízvučných slabikách jako [ai] a samohláska *a* v přízvučné slabice často jako [ei] (např. *baseball* - *béisbol*). Je zde snaha o kopírování (zachování) původní výslovnosti.

Anglické *j* a *g* v postavení před *e* nebo *i* se často v adaptacích realizují fonémem [y] (např. *jazz* [yás]).

Výslovnost *w* může mít španělštině různé variace, jednou z možností je [b] (např. ve slově *watio* [bátio]), další je [gw] (např. *whisky* [gwiski]), v určitých pozicích, zejména ve středu slova, bude docházet k jeho elizi.

Typická anglická skupina *-ng* (vyskytující se v častém zakončení *-ing* nebo *-ang*) se v angličtině vyslovuje jako velární [ŋ], to se ale ve španělštině nevyskytuje v pozici na konci slova, proto se ve slovech jako *meeting* - *mitin* asimiluje na klasické alveolární [n].³¹

Je třeba zmínit, že asimilace fonetické a ortografické mají mezi sebou velmi úzký vztah, během jejich procesů dochází k velice častému prolínání, tj. když u anglicismu probíhají jak změny ve výslovnosti, tak v pravopisu.

3.5.3. Morfologická asimilace

Morfologická asimilace spočívá v přiřazení gramatických kategorií dané přejímce, dle slovního druhu, do něž spadá. Při tomto druhu asimilace jsou důležitější gramatická kategorie jazyka, do kterého se slovo adaptuje, nikoliv kategorie výchozího jazyka.

³⁰ GÓMEZ CAPUZ, Juan; *La inmigración léxica*; Madrid: Aro Libros, 2005. str. 20

³¹ GÓMEZ TORREGO, Leonardo; *El léxico en el español actual: USO Y NORMA*, 3.^a edición; Madrid: Arco Libros, 2000. str. 359

Při morfologické asimilaci u substantiv se anglicismu přiřazují určující gramatické kategorie, tj. rod a číslo.³²

Ve španělštině rozdělujeme rod na ženský (*femenino*) a mužský (*masculino*), střední (*neutro*) stejně jako v dalších románských jazycích již zanikl a existují pouze jeho pozůstatky (třeba v zájmenech). Oproti tomu v angličtině na tento gramatický rod (*gender*) téměř nenarazíme. Vyskytuje se pouze u osobních substantiv a určuje se podle tzv. přirozeného rodu, který odpovídá pohlaví a je zachován jen ve třetí osobě čísla jednotného (v případech *she*, *he*, *it* - ona, on, to). Z tohoto důvodu musí být ve španělštině dané přejímce přidělen mužský nebo ženský rod, nezávisle na původním jazyce, angličtině. K tomuto přiřazování může docházet dle následujících mechanismů.

- 1) Nejčastější možností je, že anglicismus přijme rod španělského substantiva, které je jeho nejbližší alternativou; můžeme tak vidět maskulinum například u *el show* podle *el espectáculo* nebo *el parking* po vzoru *el aparcamiento*.
- 2) Dalším možným principem je také přisouzení gramatického rodu na základě skutečného biologického pohlaví, zejména u lidských bytostí, například u *el gangster* (pakliže jde o muže).
- 3) V neposlední řadě je třeba zmínit, že u dalších anglicismů jde o arbitrární přiřazení, z povahy španělštiny se zvolí jedna možnost, takovým příkladem nám může být např. *el slogan*. Samozřejmě v mnohých případech hraje roli také zakončení slova (*-a* často značí femininum a *-o* je častým znakem pro maskulina, rozhodně to však neplatí vždy).³³

Druhou gramatickou kategorií u substantiv je číslo, tzn. singulár a plurál. Přejímané slovo již má svůj základní tvar v jednotném čísle, ovšem při vytváření množného čísla existuje více možností, díky čemuž vzniká často více variant v plurálu. Proto se problematice tvoření množného čísla se budeme věnovat v následující kapitole.

Co se týče morfologické asimilace u adjektiv, která ale nebude předmětem naší analýzy, dochází k ní velice zřídka. Ve španělštině je typickým jevem, že přídavné jméno se v rodě a čísle shoduje s podstatným jménem, jemuž náleží. Nicméně je obvyklé, že to neplatí u přejímek; například v *las medidas estándar* (anglicismus *estándar* může být jak substantivem, tak adjektivem, RAE v obou případech doporučuje vytvářet plurál *estándares*, ale je poměrně

³² GÓMEZ CAPUZ, Juan; *La inmigración léxica*; Madrid: Aro Libros, 2005. str. 22

³³ GÓMEZ CAPUZ, Juan; *La inmigración léxica*; Madrid: Aro Libros, 2005. str. 23

běžné, že se ve funkci adjektiva setkáváme se zachovalým tvarem singuláru).³⁴ Narážíme takto i na další případy, kdy záleží pouze na konkrétním mluvčím, jakou variantu volí.³⁵

Zmíníme se taktéž o asimilaci sloves, i když se jimi dále zabývat nebudeme. K přejímání sloves dochází oproti substantivům minimálně. Ve španělštině dělíme slovesa do tří konjugací podle jejich zakončení v infinitivu: *-ar*, *-er* a *-ir*. Při asimilaci anglických sloves dochází zejména k napojení jedné z koncovek (téměř vždy *-ar*) za původní infinitiv, dále se s nimi může zacházet jako s klasickým slovesem.³⁶ Je možné tak narazit na tvary jako *sniff* - *esnifar*, *check* - *chequear* atd.³⁷

³⁴ Real Academia Española; *Diccionario panhispánico de dudas*, 2005 [online]; [cit. 26.7.2018]. Dostupné z: <<http://lema.rae.es/dpd/?key=estandar>>

³⁵ GÓMEZ CAPUZ, Juan; *La inmigración léxica*; Madrid: Aro Libros, 2005. str. 23

³⁶ GÓMEZ CAPUZ, Juan; *La inmigración léxica*; Madrid: Aro Libros, 2005. str. 24

³⁷ DOMÍNGUEZ MEJÍAS, Elena; *Los anglicismos en el Diccionario de la RAE (2001)*; Castellón: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Jaume I., 2002 [online]; [cit. 27.7.2018]. Dostupné z: <https://www.researchgate.net/publication/268378171_Los_anglicismos_en_el_Diccionario_de_la_RAE_2001>

3.6. Problematika tvoření plurálů

Fonetická, resp. pravopisná adaptace není jediným důležitým faktorem při adaptaci. Jazyky s flexí musí přejaté slovo začlenit též do morfologického, resp. morfosyntaktického systému. Španělština nemá pády, takže u substantiva může být problémem přiřazení daného slova k rodu a především tvorba plurálové formy. Jak je známo, u neadaptovaných slov se plurál často tvoří jinak než u slov španělských, konkrétně se např. přidává sufix *-s* i ke slovům zakončeným na souhlásku (*clubs* oproti „španělskému“ *clubes*). Vytváření plurálu tak může v úzu kolísat a podobu množného čísla můžeme považovat za další parametr, podle kterého posuzovat stupeň začlenění do španělského systému (něco jiného je „normativní“ podoba: tu musíme konzultovat v normotvorných příručkách vydaných RAE, tj. v DRAE nebo v DPD).

Španělská královská akademie se o plurálu přejímaných slov vyjadřuje ve své normativní *Nueva gramática de la lengua española - Manual* říká, že proces morfologické adaptace u těchto výpůjček je postupný a váže se na něj značná variace. V textech nejsou výjimečné původní formy výpůjček, jako např.: *best-sellers*, nějaké *flash-backs*, atd., které zachovávají plurál ve výchozím jazyce.

Slova, která jsou již začleněna v procesu adaptace, se začnou řídit pravidly pro tvoření plurálu pro přejímaná slova. To se děje například ve slovech *interviús*, *pedigrís*, *tiques* (užívá se také *tickets* y *tiquetes*), *yanquis* a v dalších slovech se zakončením na samohlásku, kde se v plurálu přidává *-s* dle obecné španělské normy. V případech jako *jersey* / *jerséis* (v Americe také *yérsey* / *yerseis*), *paipay* (nebo *paipái*) / *paipás*, *póney* / *poneis* (nebo *poni* / *ponis*) a také dalších slovech se v plurálu nahrazuje původní *-y*, ať už je v singuláru zachováno či ne, za *-is*. Jiná slova jako *body*, *brandy*, *rugby* nebo *sexy* stále udržují své původní formy v singuláru i plurálu.

Mnohá slova se zakončením na konsonanty *-n*, *-l*, *-r*, *-d*, *-j*, *-z* se také adaptují podle obecných pravidel, tvoří tak plurál pomocí koncovky *-es* (*córneres*, *escáneres*, *estores*, *láseres*, *pósteres*, *yogures*, atd). Substantiva zakončená na *-s* či *-x*, která nemají přízvuk na poslední slabice, jsou v plurálu neměnná (např. *los toples*, *dos réflex*, *varios télex*), naopak jednoslabičná substantiva nebo ta s přízvukem na poslední slabice tvoří také plurál pomocí *-es* (např. *estreses*, *fuagrases*, *boxes*, *faxes*). Slova zakončená na jiné konsonanty taktéž přidávají *-s* (*airbags*, *argots*, *blocs*, *chefs*, *esnobs*, *webs*, atd.). U proparoxyton se dle RAE forma v plurálu nemění (např. *los cárdigan*, *los mánager*, *los trávelin*).³⁸

³⁸ Real Academia Española; *Nueva gramática de la lengua española - Manual*; Madrid: Espasa Libros, 2010. str. 42

RAE zde dále o tvoření plurálů mluví takto:

„Vzhledem k tomu, že proces začlenění mnohých výpůjček ještě „nevyvrcholil“, je často znát jisté váhání při tvorbě plurálu. Používají se jak varianty *chándales*, *córneres*, *escáneres*, *másteres* nebo *pósteres*, tak *chándals*, *córners*, *escáners*, *másters* či *pósters*. Žádoucí by byla regularizace těchto slov, proto se doporučuje pošpanělštění ortografie v případech, kde se tak ještě nestalo, a tvoření plurálu pomocí *-es* namísto *-s*. V textech můžeme vidět, že u mnohých z těchto slov se vyskytují značné variace. Například u adaptace *güisqui* / *güisquis*, která je doporučovanou variantou, je stále v užití majoritní původní forma *whisky* nebo *whiskey* se svými původními plurály.“³⁹

Můžeme tedy vidět, že možnosti plurálu jsou různé v závislosti na konkrétní podobě slova.

³⁹ Real Academia Española; *Nueva gramática de la lengua española - Manual*; Madrid: Espasa Libros, 2010. str. 43 Původní znění: Como la integración de muchos préstamos es un proceso aún no culminado, se registran numerosas vacilaciones en la formación de su plural. Junto a *chándales*, *córneres*, *escáneres*, *másteres* o *pósteres*, se usan también *chándals*, *córners*, *escáners*, *másters* o *pósters*. Sería deseable la regularización de estas voces, por lo que se recomienda la castellanización de su grafía, en los casos en que aún no se haya producido, y la formación de su plural en *-es*, en lugar de en *-s*. Se observa en los textos que muchas de estas voces presentan, por el momento, considerable variación. Así, existe la adaptación *güisqui* / *güisquis*, que es la opción recomendada, pero siguen siendo mayoritarias en el uso las formas originales *whisky* y *whiskey*, con sus plurales correspondientes.

4. PRAKTICKÁ ČÁST

4.1. Úvod do praktické části

Jak již bylo řečeno v úvodu, v této části se budeme věnovat konkrétním anglicismům a jejich možným variantám v úzu. Jejich výskyt bude zkoumán

- na korpusu CORPES XXI, dostupném na stránkách RAE,
- na španělské části paralelního korpusu InterCorp (tj. InterCorp v10 – Spanish); výběr omezíme na španělské originály, tzv. jádra (tzv. kolekce, tj. titulky a administrativní texty, necháváme stranou).

Pro vyhledávání výskytů jednotlivých variant slov v korpusu CORPES XXI používáme dotaz typu „Forma“, protože chceme vyhledat pouze přesnou shodu se zadaným slovem. Jednotné a množné číslo budeme analyzovat odděleně: jak pro singulár, tak pro plurál, pokud se u daného anglicismu tvoří, budeme vytvářet tabulky s počty výskytů jednotlivých variant. Na korpusu CORPES taktéž využijeme možnosti, která se nám zde nabízí, a v analýze uvedeme zvlášť počet výskytů ve Španělsku a v zemích Hispánské Ameriky, aby byly zřejmé případné rozdíly v užívání variant.

Na korpusu InterCorp budeme používat typ dotazu „Základní“ ze stejného důvodu jako v předchozím případě, budeme zvlášť analyzovat singulár a zvlášť plurál, pokud se u zvoleného anglicismu vyskytuje.

Pro praktickou analýzu byly zvoleny zcela různorodé anglicismy, slova pocházejících z různých oblastí slovní zásoby, a to proto, aby byl vzorek reprezentativní a co nejlépe odrážel pestrost asimilačních procesů.

Zvolené anglicismy pro korpusovou analýzu jsou v abecedním pořadí následující:

By-pass - baipás, bacon - beicon, baseball - béisbol, boomerang - búmeran, clipper - clíper, coctail - coctel, crawl - crol, home run - jonrón, meeting - mitin, parking - parquin, piercing - pirsin, poker - póquer, slogan - eslogan, smoking - esmoquin, stress - estrés, ticket - tique, whisky - güisqui

Tyto anglicismy rozčleníme do skupin po vzoru Petra Čermáka v článku *Los préstamos a la luz del corpus CREA*⁴⁰ podle zakončení, protože vycházíme z hypotézy, že slova zakončená způsobem, který je ve španělštině obvyklý, se budou adaptovat snáz než slova se zakončením cizorodým.

U každého ze zmíněných anglicismů provedeme korpusovou analýzu užívaných ortografických variant a dle počtu výskytů určíme jeho nejfrekventovanější verzi. Variantami slova jsou vždy jeho původní forma a forma plně pošpanělštěná, kterou najdeme ve slovníku (výchozím pro tuto analýzu je *Diccionario panhispánico de dudas*, DPD); ovšem u mnohých anglicismů narazíme také na mezistupně adaptace, tj. například formy s původním pravopisem, u kterých ale značíme španělský přízvuk; tyto přechodné varianty do analýzy rovněž zařadíme.

Na závěr praktické části výsledky okomentujeme, zobecníme a vyvodíme obecné závěry.

⁴⁰ ČERMÁK, Petr; *Los préstamos a la luz del corpus CREA* In: ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demeterio (ed.); *El hispanismo en la República Checa (III)*, 2.^a edición, str. 49-90; Praha: Desk Top Publishing - Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2002.

4.2. Slova zakončená na *-ng*

4.2.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov

Zakončení *-ng* je v angličtině velice časté, ve španělštině ho ovšem nenajdeme, protože vícesouhlásková zakončení jsou neobvyklá. Během začleňování do španělského systému se tato skupina většinou zjednodušuje na *-n*, které je pro španělštinu jedním z obvyklých zakončení (nelze zapomínat, že v angličtině se nevyslovují dvě souhlásky, nýbrž velární η , takže přechod v alveolární *n*, odražející se i v pravopisu, je logický).

4.2.2. Boomerang – búmeran – bumerán – bumerang

Slovo bylo do španělštiny začleněno ve dvou možných podobách, *búmeran* a *bumerán*. Obě varianty jsou uznány Španělskou královskou akademií. Ve většině hispanoamerických zemí převažuje forma *búmeran*, která zachovává původní přízvuk na první slabice (proparoxytonum), zatímco ve Španělsku je častější variantou adaptace *bumerán* s přízvukem na poslední slabice. U obou variant dochází v pravopisu k elizi koncovky *-g*. Adaptace proparoxytona je v plurálu neměnná, tedy *los búmeran*, u oxytona je plurál v podobě *bumeranes*. Hybridní forma *bumerang*, kterou můžeme považovat za mezistupeň asimilace a je tedy na pomezí španělštiny a angličtiny, by se neměla dle RAE používat.

4.2.2.1. Korpusová analýza variant slova

Búmeran : bumerán : bumerang : boomerang (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Búmeran	23	3	20	0
Bumerán	54	34	20	0
Bumerang	20	2	18	5
Boomerang	86	28	58	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1,15 : 2,7 : 1 : 4,3

Z výsledků je jasné, že obecně nejčastější variantou je forma s původní anglickou ortografií, jinak je tomu ve Španělsku, kde je častější formou oxytonum se španělským pravopisem, jak už bylo možné vyčíst z *Diccionario Panhispánico de Dudas*.

Na korpusu InterCorp se nenachází ani jedna z variant.

Búmeran : bumeranes : búmerangs : boomerangs (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Búmeran	0	0	0	0
Bumeranes	2	0	2	0
Búmerangs	1	0	1	0
Boomerangs	4	1	3	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

0 : 2 : 1 : 4

V plurálu se dle analýzy toto slovo vyskytuje naprosto minimálně, proto je nemožné přesně určit nejčastější variantu.

4.2.3. Smoking – esmoquin

Grafická asimilace do španělštiny uznaná RAE reflektuje španělskou fonetiku a ortografii. V tomto případě se před počáteční konsonant *s-* vloží protetický vokál (*e-*) a anglické *-ki-* se přepíše dle španělského pravopisu na *-qui-*. Proces asimilace je završen výše komentovanou elizí koncového *-g*. Plurál je tvořen klasicky koncovkou *-es*, tedy *esmóquines*. DRAE uznává pouze pošpanělštěnou verzi *esmoquin*.

4.2.3.1. Korpusová analýza variant slova

Esmoquin : smoking (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Esmoquin	302	190	112	9
Smoking	248	42	206	7

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1,22 : 1

Výskyt obou variant je poměrně vyrovnaný, ačkoliv mírnou převahu má forma *esmoquin*. Data ukazují, že ve Španělsku je častější asimilovaná verze, zatímco v Hispánské Americe převažuje originální anglická.

U varianty *smoking* bylo třeba v korpusu CORPES ručně vyřadit nežádané významy, zejména význam kouření, protože korpus tyto významové rozdíly nerozezná.

Esmóquines : smokings (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Esmóquines	11	3	8	0
Smokings	7	0	7	3

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1,57 : 1

U variant plurálu je v obou případech velmi nízká konkordance, takže považuji za problematické přesné určení častější formy.

4.2.4. Meeting – mitin – mitín

Skupina *-ee-* se jednoduše přepíše do španělského pravopisu jako *-i-* a koncová skupina *-ng* je stejně jako v předchozím případě zjednodušena na *-n*. Plně asimilovaná forma, tj. *mitin*, která je taktéž uznána RAE, zachovává anglický přízvuk na první slabice, jedná se tedy o paroxytonum. Plurál je zde tvořen pravidelně, *mitines*. Výjimečně se vyskytuje i forma s přízvukem na druhé slabice, *mitín*, která ale není doporučována Akademií. Výraz by měl být užíván pouze pro politický kontext, v obecném významu schůze by se měla používat klasická španělská slova jako *reunión*, *encuentro* nebo *concentración*.

4.2.4.1. Korpusová analýza variant slova

Mitin : mitín : meeting (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Mitin	935	434	501	34
Mitín	3	1	2	0
Meeting	27	4	23	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

311,61 : 1 : 9

Jak můžeme vidět, je možné narazit i na formu *mitín*, která ale není doporučovaná a jde o skutečně minimální užití. Z výsledku analýzy je opět zřejmé, že naprosto převládající variantou již je španělská adaptace anglicismu, tj. *mitin*.

Mítines : mitines : mitins : meetings (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Mítines	470	212	258	38
Mitines	36	4	32	0
Mitins	2	1	1	0
Meetings	10	5	5	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

235 : 18 : 1 : 5

V případě plurálu je výsledek analýzy tentýž, jasně nejfrekventovanější variantou je španělská adaptace slova.

4.2.5. Parking – parquin – párking

Kompletně pošpanělštěnou formou uznanou RAE je *parquin*, kde v ortografické asimilaci dochází k přepisu *-ki-* na *-qui-* a opět odpadá koncovka *-g*. Plurál je dle DPD *párquines*. Další variantou slova je také hybrid, *párking*, kde zůstává anglický pravopis; nedochází tedy ke kompletní asimilaci, ale značí se přízvuk na první slabice. Anglicismus může být nahrazen Akademií upřednostňovaným španělským ekvivalentem *aparcamiento*.

4.2.5.1. Korpusová analýza variant slova

Parquin : parking : párking (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Parquin	16	13	4	20
Parking	457	339	118	3
Párking	67	66	1	13

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1 : 28,56 : 4,19

Všech 20 výskytů asimilované formy *parquin* na korpusu InterCorp pochází z téže publikace, proto toto číslo není nijak vypovídající pro tuto analýzu. Stejně je tomu v případě *párking*, kde 12 ze 13 výskytů na InterCopu pochází z jediného díla Roberta Bolaña.

Párquines : parkings : párkings (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Párquines	3	3	0	0
Parkings	16	15	1	3
Párkings	2	2	0	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1,5 : 8 : 1

I v tomto případě výsledek analýzy plurálů potvrzuje, že nejsilnější užití tvoří forma s původní anglickou ortografií.

Španělský ekvivalent *aparcamiento* je daleko častější než anglické verze, na CORPESu má okolo 1200 výskytů., z čehož je zřejmé, že anglicismus má pro tento význam minoritní užití.

4.2.6. Piercing – pirsin

Pirsin je grafickou adaptací uznanou RAE původního anglického výrazu *piercing*. V tomto případě se španělská ortografie reflektuje výslovnost, dochází k přepisu *-ie-* na *-i-*, *-c-* se ve španělštině změní na *-s-* a opět dojde k úplnému vypuštění koncového *-g*. Plurál se zde tvoří koncovou *-es*, tedy *pírsines*. Tento anglicismus je také možné nahradit španělskou alternativou *perforación* či *perforado*.

4.2.6.1. Korpusová analýza variant slova

Pirsin : piercing (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Pirsin	6	4	2	0
Piercing	243	100	143	3

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1 : 40,5

Převládající variantou je *piercing* se svým etymologickým pravopisem.

Pírsines : piercings : piercing (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Pírsines	2	0	2	0
Piercings	195	115	180	2
Piercing	7	3	4	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1 : 97,5 : 3,5

Na korpusu CORPES je možné vidět, že užívanou možností plurálu, ač minimálně, je také *los piercing*, tedy forma neměnná.

Můžeme zde říci, že bezesporu nejčastější variantou je v singuláru i v plurálu původní anglická verze bez asimilovaného pravopisu.

4.3. Slova zakončená na -r

4.3.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov

Slova zakončená na -r, kterému předchází vokál, jsou ve španělštině naprosto běžná, proto během začlenění nekladou odpor jako jiná slova, jejichž koncovky jsou pro španělštinu atypické a musí poté docházet k většímu uzpůsobování.

4.3.2. Clipper – clíper

Uznanou ortografickou adaptací anglického slova *clipper* je *clíper*, kde dojde během pošpanělštění ke dvěma procesům; ke zjednodušení zdvojené hlásky -pp- na jednoduché -p- a k vyznačení přízvuku na první slabice, neboť ve španělštině by jinak spadal přirozeně na druhou slabiku. Plurál je *clíperes*.

4.3.2.1. Korpusová analýza variant slova

Clíper : clipper (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Clíper	16	16	0	1
Clipper	7	3	4	1

Celkový poměr použití pravopisných variant dle korpusu CORPES XXI:

2,29 : 1

Jak je možné vidět, analýza značí častější použití španělské verze, *clíper*, nicméně jde o tak málo používané slovo, že je těžké odhadnout, do jaké míry lze tento výsledek považovat za vypovídající.

Na korpusu CORPES bylo třeba variantu *clipper* vyhledávat a počítat ručně, neboť mnohokrát bylo slovo součástí názvu určité společnosti, tedy použito jako vlastní jméno, takové užití nemůžeme začlenit do obecné analýzy; korpus není schopný obě užití rozlišit, nerozezná v případě anglické ortografie vlastní jméno.

Clíperes : clippers (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Clíperes	1	0	1	0
Clippers	4	1	3	1

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1 : 4

U plurálu původní anglické verze – *clippers* bylo opět třeba vybírat ručně, protože se ve většině výskytů jednalo o konkrétní název sportovního klubu (*Los Angeles Clippers*), tudíž o užití, které nemá pro tuto analýzu význam.

Můžeme dle výsledků říci, že jde o slovo s tak minimálním užitím, že je problematické rozhodnout, která z variant je obecně častější.

4.3.3. Poker – póquer - póker

Plně adaptovaná varianta slova, která je doporučována Akademií, je *póquer*. Skupina *-ke-* se ve španělské ortografii změnil na *-que-*. Existuje také hybridní varianta slova, *póker*, která zachovává etymologické *-k-*, ale vyznačuje přízvuk na první slabice pro zachování původní výslovnosti i ve španělštině. Tato varianta je také uznána RAE jako validní, protože se vyskytuje poměrně často.

4.3.3.1. Korpusová analýza variant slova

Póquer : póker : poker (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Póquer	401	188	213	19
Póker	197	49	148	19
Poker	100	20	80	11

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

4,01 : 1,97 : 1

Pořadí užití dle výsledku značí, že nejfrekventovanější je zde plně adaptovaná forma se španělskou ortografií, tj. *póquer*, po které následuje v užití hybridní forma *póker*, kde se zachovává *k*, ale značí se přízvuk na první slabice (tj. byla zachována původní výslovnost slova).

Toto slovo netvoří plurál, jde o název stolní hry, která je nepočítatelná.

4.4. Slova zakončená na -l

4.4.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov

Slova s koncovkou *-l* jsou ve španělštině, stejně jako slova zakončená na *-r*, velmi běžná, proto k jejich začlenění může dojít poměrně jednoduše.

4.4.2. Baseball – béisbol – beisbol

Béisbol a *beisbol* jsou dvě uznané adaptace anglického výrazu *baseball*, které se liší jen přízvukem. Forma *béisbol*, která zachovává etymologický přízvuk na první slabice, je častější ve Španělsku a některých hispanoamerických zemích, zatímco v zemích střední Ameriky převládá spíše oxytonum *beisbol*, více odpovídající pravidlům španělského přízvukování. V pravopisu dojde v obou případech k přepisu anglického *-ase-* na španělskou skupinu s diftongem *-eis-*, následující *-a-* se foneticky přepíše jako *-o-* a koncový digraf *-ll* je ve španělštině zjednodušen na *-l* pro zachování výslovnosti.

4.4.2.1. Korpusová analýza variant slova

Béisbol : beisbol : baseball (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Béisbol	2734	216	2518	49
Beisbol	995	11	984	0
Baseball	47	3	44	7

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

58,17 : 21,17 : 1

Za nejfrekventovanější variantu dle výsledku můžeme považovat formu s asimilovanou španělskou ortografií, *béisbol*. V tomto případě je také možné vyčíst, že se jedná o slovo výrazně používanější v Hispánské Americe než ve Španělsku, což je vysvětlitelné tím, že jde o sport populárnější právě tam.

Plurály se nevyskytují, stejně jako u dalších sportů se netvoří.

Toto slovo může sloužit jako doklad faktu, že korpusové vyhledávače často identifikují příbuznost různých variant téhož slova: korpus InterCorp při zadání dotazu ve tvaru „baseball“ v typu Základní vyhledá jak tvary *baseball*, tak *béisbol* jakožto jeho další ortografickou variantu.

4.4.3. Cocktail – cóctel – coctel

Asimilované varianty slova *cóctel* i *coctel* jsou obě uznané Akademií, od sebe se liší pouze přízvukem. Ve Španělsku je častější formou paroxytonum *cóctel*, které reflektuje původní výslovnost; plurál tvoří pomocí koncovky *-es*, *cócteles*. Ve střední Americe je naopak dle DPD frekventovanější oxytonum *coctel* s plurálem *cocteles*. Co se pak týče pravopisu, *-ck-* se ve španělštině změní na *-c-* a anglické *-ai-* se přepíše jako *-e-*. Ostatní ortografické varianty jako *coktail*, *coctail* či *coktel* jsou dle RAE nepřipustné, protože se nejedná ani o původní anglickou, ani o zcela pošpanělštěnou verzi.

4.4.3.1. Korpusová analýza variant slova

Coctel : cóctel : cocktail : coctail : coktail (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Coctel	510	11	499	9
Cóctel	1185	550	635	33
Cocktail	154	39	115	10
Coctail	10	1	9	3
Coktail	4	1	3	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

127,5 : 296,25 : 38,5 : 2,5 : 1

Ve Španělsku je dle DPD hlavní variantou slova – *cóctel*, což ukazují i výsledky. Jedná se bezesporu o nejfrekventovanější variantu s poměrně markantním rozdílem ve výskytu. Nejméně častá je původní forma s anglickou ortografií.

Na korpusu CORPES bychom našli v naprosto minimálním množství i výskyt akademií nepřipustných variant: *coctail* (10 případů), *coktail* (4 případy). Pro tuto analýzu nehrají díky nízkému užití roli.

Cocteles : cócteles : cocktails : coctails : cóctails : coktails (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Cocteles	261	2	259	1
Cócteles	489	270	219	36
Cocktails	28	13	15	8
Coctails	1	0	1	0
Cóctails	1	1	0	0
Coktails	1	0	1	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

261 : 489 : 28 : 1 : 1 : 1

Podle očekávání je i v případě plurálu obecně nejčastější forma paroxytonum – *cócteles*, jen v Hispánské Americe lze vyčíst vyšší použití formy *cocteles*.

4.4.4. Crawl – crol

Během pošpanělštění došlo k jediné změně, skupina *-aw-* se ve španělštině přepsala jako *-o-*. Plurál se již z povahy slova netvoří. Od tohoto adaptovaného anglicismu se dále vyvinul například výraz *crolista* označující plavce tohoto stylu.

4.4.4.1. Korpusová analýza variant slova

Crol : crawl (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Crol	32	31	1	0
Crawl	11	4	7	3

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

2,91 : 1

Tento výsledek ukazuje obecně častější použití asimilované formy *crol*, nicméně také je vidět, že v Hispánské Americe převládá původní pravopisná forma. Ovšem výskytů je poměrně málo na to, abychom to mohli tvrdit s jistotou.

U anglického *crawl* bylo třeba opět ručního výběru, protože korpus nedokáže v anglickém pravopisu rozeznat vlastní jméno.

Toto slovo se nikdy nevyskytuje v plurálu, netvoří se. To se nám dokazuje nulovým výskytem na korpusech.

4.5. Slova zakončená na -s

4.5.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov

Koncovka -s netvoří během pošpanělštění problém, protože slova končící na -s jsou taktéž běžnou záležitostí. Nicméně ve španělštině nenajdeme digraf -ss běžný pro angličtinu, proto ve španělských adaptacích dochází k jeho zjednodušení.

4.5.2. Stress – estrés

V ortografické adaptaci slova *estrés* došlo ke dvěma změnám oproti původnímu pravopisu, v pošpanělštěné formě se počáteční *s-* změnil v *es-*, které je pro španělštinu běžné, a zdvojené -ss je zjednodušeno na -s. Pro zachování přízvuku na druhé slabice je třeba přízvuk psát. Španělský plurál, který je minimálně používán, má tvar *estreses*. RAE doporučuje používat španělskou adaptaci. Ortografickou variantu *stres* bez protetického *e-* Akademie nepřipouští.

4.5.2.1. Korpusová analýza variant slova

Estrés : stres : stress (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Estrés	6047	2102	3945	13
Stres	2	1	1	0
Stress	252	57	195	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

3023,5 : 1 : 126

V tomto případě má výraznou převahu již plně adaptovaná španělská forma *estrés* oproti původní anglické verzi.

Při vyhledávání varianty stress na CORPESu bylo opět třeba ručního výběru, neboť slovo se v některých kontextech vyskytovalo jako název, což nelze považovat za užití, které má pro tuto analýzu význam.

Estreses : stresses (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp:
	Celkově	Španělsko	Amerika	Španělské originály
Estreses	13	7	4	0
Stresses	0	0	0	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

13 : 0

V plurálu se dle výsledku jedná o bezprostředně minimální užití, neasimilovaná forma má v plurálu zcela nulový výskyt.

4.5.3. By-pass – baipás

Baipás je adaptací anglického *by-pass*; jedná se zde o španělský přepis etymologické výslovnosti. Při pošpanělštění se *-y-* foneticky přepíše na španělský diftong *-ai-*, dojde ke zjednodušení digrafu *-ss* a pro zachování přízvuku na druhé slabice se přízvuk vyznačí. Plurál je *baipases*. I přesto, že existují španělské ekvivalenty jako *punte (aorto)coronario* či *derivación (aorto)coronaria*, RAE díky vysokému užití v medicinském prostředí připouští i adaptovanou formu anglicismu.

4.5.3.1. Korpusová analýza variant slova

Baipás : by-pass : bypass (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Baipás	11	6	5	0
By-pass	54	27	27	0
Bypass	177	80	97	2

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1 : 4,9 : 16,06

Slovo se dostalo do veřejného používání skrze medicínskou mluvu. Ačkoliv existuje jeho španělská ortografická forma, používá se dle výsledků analýzy původní anglická, a to šestnáctkrát více než varianta pošpanělštěná.

Přestože ve španělštině je u adaptované verze přípustný plurál v podobě: *baipases*, není ani na jednom z korpusů přítomný, je zřejmé že nejde o frekventované slovo.

4.6. Slova zakončená na -n

4.6.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov

Slova zakončená slabikou, jejíž koda je *n*, jsou ve španělštině běžná, proto při začleňování do španělštiny nevzniká žádný problém.

4.6.2. Bacon – beicon – bacón

U tohoto slova došlo ke vzniku dvou asimilovaných variant, *beicon* a *bacón*. U varianty *beicon*, která adaptuje ortografii původní anglické výslovnosti, dojde k přepisu *-a-* na běžný španělský diftong *-ei-*. Druhou variantou je *bacón*, kde se zachovává původní pravopis se španělskou výslovností, jen s rozdílem vyznačení přízvuku na poslední slabice. Forma *beicon* je v užití majoritní a proto Akademií upřednostňovaná, ačkoliv obecně se doporučuje používat spíše španělské ekvivalenty jako *tocino*, *tocineta* či *panceta ahumada*.

4.6.2.1. Korpusová analýza variant slova

Beicon : bacon : bacón (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Beicon	84	69	15	0
Bacon	70	57	13	4
Bacón	31	29	2	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

2:71 : 2,26 : 1

V tomto případě lze vidět rovnoměrnější použití variant slova než v předchozím případě, nicméně za nejfrekventovanější můžeme považovat formu ortograficky asimilovanou ve španělštině. Z výsledků je také možné vyčíst, že slovo je obecně používanější ve Španělsku než v Hispánské Americe, kde bývá tedy častěji nahrazováno svým španělským ekvivalentem.

Výskyt na korpusu InterCorp je v tomto případě pro analýzu málo vypovídající, ze tří variant je pouze čtyřikrát objevila forma s původní ortografií a navíc tři ze čtyř případů pocházejí z téže knihy od jediného autora, konkrétně Roberta Bolaña.

Tento anglicismus se ani v jedné z variant nevyskytuje v plurálu, krom jediného případu na CORPESu – *bacones*.

4.6.3. Home run – jonrón

Jonrón je španělskou adaptací anglického výrazu *home run* (v baseballu), která zachovává původní fonetickou stránku slova. Pošpanělštění v tomto případě spočívá v přepisu španělské výslovnosti původního výrazu. Slovo je rozšířené zejména v hispanoamerické španělštině. Jeho plurálem je dle DPD *jonrones*. Nicméně kromě této adaptace existují také španělské alternativy *cuadrangular* či *vuelacerca*, které vyjadřují totéž.

4.6.3.1. Korpusová analýza variant slova

Jonrón : home run : homerun (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Jonrón	1386	0	1386	0
Home run	25	3	22	0
Homerun	1	0	1	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1386 : 25 : 1

Za hlavní variantu můžeme bezesporu považovat plně asimilovanou formu *jonrón*.

Jonrones : home runs : homeruns (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Jonrones	1352	0	1352	0
Home runs	12	6	6	0
Homeruns	1	0	1	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

1352 : 12 : 1

Analogicky k singuláru, i v plurálu je jasné, že naprosto převládající formou je *jonrones*.

4.6.4. Slogan – eslogan

Ortografickou adaptací slova, která je uznána RAE, je *eslogan*. Tato forma slova se liší od původní pouze přidáním protetického *e-*. Dle DPD je plurál *eslógenes*.

4.6.4.1. Korpusová analýza variant slova

Eslogan : slogan (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Eslogan	764	369	395	15
Slogan	281	52	229	7

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

2,72 : 1

U varianty *eslogan* 11 z 15 výskytů na InterCorpu pochází jen z jediné publikace, proto tento výsledek nemůžeme brát příliš směrodatně.

Eslógenes : slogans (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Eslógenes	233	133	100	6
Slogans	58	5	53	3

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

4,02 : 1

Na korpusu InterCorp u varianty *eslóganes* všech 6 výskytů pochází pouze z jediné publikace.

Zejména v plurálu je zřejmé, že v tomto případě bude častější variantou již asimilovaná forma se španělským pravopisem.

4.7. Slova zakončená vokálem (-y)

4.7.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov

Slova zakončená na vokál (zejména na *-o* a *-a*) jsou ve španělštině velmi častá, z tohoto důvodu při jejich adaptaci není většinou potřeba zakončení nijak modifikovat.

4.7.2. Whisky – whiskey – güisqui

U tohoto anglicismu dochází k fonetickému přepisu původní výslovnosti do španělského systému, *whi-* se v pravopisu změní na *güi-* a *-ky* na *-qui*. Plurál se tvoří pomocí koncovky *-s*, tedy *güisquis*. Další možnosti přepisu jako například *wisqui* či *wiski* nejsou uznávány, neboť jsou v rozporu s pravidly španělské ortografie. Dle DPD je i přes majoritní užívání anglické formy upřednostňována forma asimilovaná, protože předchází možným pravopisným chybám v původní verzi. V angličtině existují dvě pravopisně správné možnosti: *whisky* pocházející ze Skotska či z Kanady a *whiskey* užívající se v Irsku.

4.7.2.1. Korpusová analýza variant slova

Güisqui : wisqui : wiski : whiskey : whisky (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Güisqui	185	92	93	41
Wisqui	1	0	1	0
Wiski	9	0	9	0
Whiskey	112	15	97	15
Whisky	4025	1035	2990	325

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

185 : 1 : 9 : 112 : 4025

Jak tabulka s počtem výskytů naznačuje, nejfrekventovanější ortografickou variantou je původní anglická, tj. *whisky*, nejméně častou pak anglická forma používaná převážně v Irsku.

Na korpusu InterCorp má asimilovaná forma *güisqui* 41 výskytů, ale pocházejících pouze ze dvou dokumentů.

U formy *wiski* 8 z 9 výskytů pochází z Kolumbie, ale pouze těžce můžeme určit, zda se jedná o místní variantu či pouze specifickou verzi autora.

Güisquis : wisquis : wiskis : whiskys : whiskeys : whiskies (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Güisquis	32	21	11	3
Wisquis	0	0	0	0
Wiskis	1	0	1	0
Whiskys	119	27	92	10
Whiskeys	3	0	3	0
Whiskies	169	51	118	13

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

32 : 0 : 1 : 119 : 3 : 169

I v případě plurálu poukazuje analýza na totéž pořadí užití jako v singuláru, nejfrekventovanější variantou je původní anglická, tedy *whiskies*.

Za výjimečný případ můžeme považovat možnost *whiskeys*, která má pouhé 3 výskyty v jediném dokumentu pocházejícím z Guatemaly, nicméně z tak malého počtu bohužel nejsme schopni určit, zda se jedná o častou místní variantu či jen o osobní užití konkrétního autora.

4.8. Slova zakončená na -t

4.8.1. Obecná charakteristika tohoto typu slov

Slova zakončená na -t nejsou ve španělštině zcela běžná, ve většině případů jde o slova převzatá z jiných jazyků, zejména z francouzštiny; proto může být adaptace do španělštiny složitější. Španělština přizpůsobuje cizí slova svým fonetickým a ortografickým pravidlům, u případů koncového -t se tak stává, že je v adaptované formě zcela vypuštěno.

4.8.2. Ticket – tique – tiquete

Adaptovanou formou slova je *tique*, která zachovává anglickou výslovnost a pouze eliminuje koncovku -t, kterou ve španělštině najdeme pouze výjimečně, zejména v převzatých slovech. Skupina -cke- se španělsky přepíše na -que-. V Kolumbii a některých dalších hispanoamerických zemích se slovo asimilovalo jako *tiquete*, kde je naopak koncové -t zachováno, a za něj se napojí vokál -e, který je ve španělštině běžnou koncovkou. Plurály těchto dvou uznaných španělských adaptací mají podobu *tiques* a *tiquetes*. Kromě těchto dvou uznaných variant bychom ovšem našli i další, *ticket*, *tiquet* nebo *tíquet*, které RAE neuznává jako validní formy. Obecně se tento anglicismus dá dle kontextů nahradit svými španělskými ekvivalenty jako *boleta*, *entrada*, *billete* nebo *pasaje*.

4.8.2.1. Korpusová analýza variant slova

Tique : tiquete : ticket : ticket (sg.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Tique	57	34	23	0
Tiquete	134	3	131	1
Ticket	413	115	298	5
Tícket	4	2	2	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

14,25 : 33,5 : 103,25 : 1

Jak je patrné z výsledku analýzy, převládající je forma s původním anglickým pravopisem, *ticket*.

Většina výskytů varianty *tiquete* pochází z Kolumbie a dalších hispanoamerických zemí, kde se slovo asimilovalo právě tímto způsobem.

U původní anglické formy *ticket* bylo opět třeba ručně vybrat jen požadovaný význam, protože v některých výskytech šlo o část vlastního jména (názvu společnosti *Ticket Express* nebo *Ticket Center*) či o celou anglickou citaci (celou větu v angličtině).

Na korpusu InterCorp je všechny varianty slova vyskytují naprosto minimálně či vůbec, nalezneme pouze jednu užití varianty *tiquete* a pět v původní formě *ticket*.

Nicméně je zřejmé, že celkově dle počtu výskytů nejde o tolik rozšířený anglicismus, neboť jeden z možných španělských ekvivalentů *billete* má na korpusu CORPES okolo 3200 výskytů.

Tiques : tiquets : tiquetes : tickets : tickets (pl.)

	Počet výskytů			
Korpus	CORPES XXI			InterCorp: Španělské originály
	Celkově	Španělsko	Amerika	
Tiques	52	16	36	2
Tiquets	5	4	1	0
Tiquetes	125	1	124	3
Tickets	239	37	202	7
Tickets	0	0	0	0

Celkový poměr použití ortografických variant dle korpusu CORPES XXI:

10,4 : 1 : 25 : 47,8 : 0

V plurálu bylo možné nalézt i několik případů výskytu formy *tiquets*, kterou ale RAE nepřipouští.

Analogicky k singuláru, i v plurálu *tiquetes* majoritní většina výskytů pochází z Kolumbie.

Můžeme říci, že stejně jako v singuláru, i v plurálu je převládající forma se svým etymologickým pravopisem, *tickets*.

4.9. Vyhodnocení výsledků analýzy

Jak vyplývá z analýzy a jak jsme i v úvodu předpokládali, u mnohých anglicismů se setkáváme nejen s původní verzí a verzí zcela pošpanělštěnou, nýbrž též s již zmiňovanými hybridními variantami, které vlastně nejsou ani plně anglické, ani plně španělské: například je zachován původní pravopis, ale značí se u něj španělský přízvuk. Tyto mezistupně adaptace, jejichž používání Akademie nedoporučuje, mají dle našich dat většinou nižší výskyt než původní a plně asimilované verze. Výjimkou je například *póker*, jehož výskyt je vyšší než u původní a plně asimilované verze. Výjimkou je například *póker*, jehož výskyt je vyšší než u původní verze *poker*, nebo *párking*, který je častější než plně asimilovaná verze *parquin*.

Je patrné, že některé anglicismy tvoří více variant než jiné – to je dáno povahou slova, jeho hláskovým složením: čím je slovo ve své původní verzi složitější a pro španělštinu více atypické, tím více jeho španělských adaptací bude existovat. Budou to kromě zcela pošpanělštěné verze právě verze asimilované jen částečně, tj. formy, které neprošly kompletním procesem asimilace do španělského systému. Takovým příkladem nám z vybraných anglicismů může být *cocktail*, u kterého kromě dvou plně asimilovaných forem najdeme i další ortografické varianty, anebo *whisky*, kde se částečně asimilovaných možností vyskytuje také více (*wisqui*, *wiski*, atp.). Můžeme vidět, že pro neobvyklé hlásky se ve španělštině hledají různá řešení nahrazení; typickou anglickou hláskovou skupinou, kterou ve španělštině nenajdeme, je například: *-ck-* nebo *-ey*, stejně neobvyklou je i hláska *w*, která je v angličtině naprosto běžná.

Čím se naopak bude slovo ve své původní verzi podobat typickému španělskému slovu, tj. bude mít hláskové složení, které je ve španělštině běžné, tím méně bude jeho ortografických variant. Mluvíme zde nejčastěji o slovech se slabičnou strukturou CV (tj. konsonant – vokál), která je ve španělštině nejčastější, a také s klasickým španělským zakončením, kterým může být například *-n*, *-r*, *-l* nebo samohláska. U těchto slov bude proces asimilace a začlenění do slovní zásoby poměrně jednoduchý. Mezi tato slova můžeme z vybraných anglicismů zařadit například *slogan* – *eslogan*.

Je třeba zmínit, že v anglickém pravopisu hraje fonetický princip menší roli než ve španělštině, tj. existuje větší rozdíl mezi vyslovovanou a pravopisnou formou slova. Tento obecný rozdíl v povaze španělského a anglického pravopisu zásadním způsobem ovlivňuje asimilační procesy, kterými se zabýváme. Vidět to lze například u anglicismu *meeting*, jehož asimilovanou formou je *mitin*, kde se kromě přepisu *-ee-* na *-i-* také změnila koncová skupina *-ng* na *-n* (v původní anglické výslovnosti se tato skupina na konci slova vyslovuje jako velární *ŋ*, to se ale ve standardní španělštině v této pozici nevyskytuje, proto je automaticky nahrazeno

jiným alofonem fonému /n/, totiž alveolární variantou). Tento proces můžeme pozorovat u celé skupiny anglicismů s tímto zakončením.

Z analýzy je také znát, že původní neasimilované varianty vybraných anglicismů mají téměř vždy vyšší četnost v Hispánské Americe než ve Španělsku. Tímto tématem jsme se hlouběji nezabývali, proto můžeme pouze vyslovit hypotézu, že důvodem by mohl být tradiční užší kontakt (zejména některých) hispanoamerických zemí s angličtinou mluvenou ve Spojených státech.

Také je zcela evidentní, že na míru výskytu anglicismu má vliv užívání jeho španělského ekvivalentu, pakliže existuje. Můžeme to doložit na příkladu varianty *parking*, která má jakožto nejčastější varianta slova na CORPESu okolo 450 výskytů, což je ale stále cca třikrát méně než *aparcamiento*; podobně u *ticket*, jež je také nejčastější ortografickou variantou slova, je výskyt cca osmkrát nižší než u *billete*, kterým ho můžeme v některých kontextech, kde plní tutéž funkci, nahradit. Nebylo naším cílem podrobně zmapovat tuto problematiku, proto jsme nekvantifikovali výskyt možných španělských nepřevzatých ekvivalentů zkoumaných anglicismů, ale na základě našich dat se zdá, že existence takového ekvivalentu povede k nižšímu výskytu anglicismů, které dle RAE patří mezi *extranjerismos superfluos*.

Celkově můžeme shrnout, že v souboru našich dat mají u vybraných anglicismů mírnou převahu španělské adaptace. Zdůrazňujeme, že to platí pro konkrétní anglicismy, se kterými pracujeme: je nám jasné, že náš vzorek je malý a výsledky nelze vztahovat ke všem anglicismům.

5. ZÁVĚR

V této práci jsme se věnovali anglicismům a jejich adaptacím ve španělštině. Anglicismem se rozumí přímý nebo nepřímý vliv angličtiny v jiném jazyce, v případě této práce ve španělštině, v podobě určitého jazykového prvku, převzatého asimilovaného slova. V teoretické části jsme shrnuli problematiku přejímání slov a jejich následnou adaptaci v jazyce.

Obecně lze říci, že se vyskytují dvě tendence při začleňování cizích slov do jazyka. První z nich je proces, který zachovává fonetické a morfologické znaky cizosti, slovu tak zůstanou jeho typické původní rysy, díky kterým se bude lišit od domácí slovní zásoby (často se pak bude psát kurzívou a bude vnímán jako cizí, citátové slovo). Opačným procesem je proces asimilační, který původní charakteristické rysy odstraňuje a slovo přizpůsobuje pravidlům jazyka - příjemce; jde hlavně o změny fonetické, při kterých je přizpůsobena výslovnost (například náhradou či zjednodušováním atypických hláskových skupin), morfologické (zařazením slova do morfologického systému, tj. například přiřazení k rodu či tvoření plurálu) a taktéž ortografické (uzpůsobením místním normám pravopisu). Můžeme tedy mluvit o dvou možnostech adaptace anglicismu do španělštiny: jde o užívání původní nezměněné verze slova, anebo jeho španělské modifikace (kterých může být více). Ovšem u mnoha anglicismů se v jazyce používají obě možnosti.

V praktické části jsme zvolili sedmnáct zástupců anglicismů a následně jsme podrobili jejich ortografické varianty ve španělštině korpusové analýze, abychom zjistili, která z forem slova je v úzu nejčastější. Slova byla zvolena tak, aby představovala různé sféry, kam anglicismy pronikají, a zároveň, aby šlo ve většině případů o skutečně běžně používaná slova.

Co se týče ortografie variant anglicismů ve španělštině, lze konstatovat, že dle výsledků analýzy u zvolených anglicismů mírně převažují asimilované formy slov. Tento výsledek ale nemůžeme aplikovat obecně na všechny anglicismy: u každého jednotlivého slova může vstupovat do hry řada různých faktorů, které mohou vést k méně obvyklému chování dané přejímky (používání variant slova je „individuální“ a záleží tedy na konkrétním slově, zda je častější jeho pošpanělštěná forma, nebo původní neasimilovaná verze). Jak jsme dokázali, asimilace u některých anglicismů probíhá snáze než u jiných, mj. v závislosti na hláskovém složení: jde o slova, u nichž je vyšší pravděpodobnost uchycení plně adaptované verze a její frekventovanější užití než verze původní. U složitějších slov, kde musí proběhnout více asimilačních procesů naráz (anebo mohou proběhnout jen některé a může tak vzniknout

hybridní varianta slova se znaky obou jazyků), bude znatelná vyšší nepřírozenost složení slova, a proto by asimilované slovo mělo být méně užívané než původní verze. Ale to také zcela neplatí, jak jsme mohli vidět u některých vybraných slov.

Výchozím materiálem pro tuto práci je článek *Los préstamos a la luz del corpus CREA*⁴¹, který porovnává užití variant slov přejatých z různých jazyků v průběhu let 1975 - 1999. Slova jsou zde rozdělena do skupin podle svých konsonantických zakončení. Jak jsme i my dokázali, cizí slova se zakončením, které je typické i ve španělštině, prochází jednodušším procesem asimilace, díky čemuž je u nich pravděpodobnější začlenění do jazyka. Článek také klade důraz na rozdíly v úzu ve Španělsku a v Americe, je zde řečeno, že ve Španělsku jsou více podporovány pošpanělštěné varianty slov, oproti „konzervativnější“ Americe, kde má asimilace u mnoha slov značné „zpoždění“, přestože tendence k pošpanělštění je zde také. Jak vyplývá z výsledku analýzy v této práci, téměř u všech původních neasimilovaných variant slov je vyšší výskyt v Hispánské Americe než ve Španělsku, proto lze říci, že naše novější data potvrdila tyto tendence.

Jak jsme i my v celé práci mohli pozorovat, asimilační proces ve španělštině je velmi rozmanitý a dynamický. Ani slova stejného původu či formy se nechovají identicky, i proto je tak těžké předvídat jejich budoucnost.⁴² Korpusová data ukazují, že jazyk se podobá živému organismu, jehož chování určuje obrovské množství buněk, jimiž jsou jeho uživatelé, kteří jsou individuální stejně jako jazykové jevy (jako například častější užívání určité varianty přejatého slova).

Závěrem tedy můžeme shrnout, že angličtina je bezpochyby jazyk s vlivem na španělštinu, stejně jako na další jazyky. Tento vliv se nejvýrazněji projevuje v podobě lexikálních jednotek, které jsou do jiných jazyků adaptovány; mluvíme o anglicismech. Ty mají, jak jsme dokázali, vždy více forem, v určitých případech převažující původní neupravenou, jindy asimilovanou (zčásti nebo zcela); nedá se s jistotou říci, která je obecně častější. Vlivy z jiných jazyků, nejen z angličtiny, byly v průběhu historie a jsou ve španělštině stále neodmyslitelně přítomny, jsou výsledkem kontinuálního kontaktu jazyků, jsou znakem vývoje a tvoří současnou podobu španělštiny.

⁴¹ ČERMÁK, Petr; *Los préstamos a la luz del corpus CREA* In: ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demeterio (ed.); *El hispanismo en la República Checa (III)*, 2.^a edición, str. 49-90; Praha: Desk Top Publishing - Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2002.

⁴² Ibid.

6. RESUMEN

En la presente tesis, nos hemos dedicado al fenómeno del anglicismo y sus adaptaciones en español. El objetivo ha sido examinar el proceso de incorporación de un préstamo inglés en español y a continuación analizar el uso de las posibles formas de anglicismos elegidos a través del análisis de corpus, en nuestro caso corpus CORPES XXI y parte española del corpus InterCorp.

El trabajo consiste, en primer lugar, en la parte teórica, en la cual nos enfocaremos en la definición de los términos necesarios para el proceso de adaptación y, en segundo lugar, en la parte práctica, donde investigaremos a través de los corpus lingüísticos las variantes ortográficas de los anglicismos elegidos. Los anglicismos para el análisis fueron elegidos para representar las diversas esferas de la lengua en las que penetran, la mayoría son palabras del uso regular.

Hay muchas opiniones sobre el anglicismo, pero generalmente se puede decir que es la influencia directa o indirecta del inglés en otro idioma; se distinguen dos grupos: los anglicismos léxicos, que son los vocablos o expresiones procedentes del inglés, y los anglicismos sintácticos, que son más bien las estructuras sintácticas del inglés en español. En general, hay dos tendencias para incorporar los extranjerismos en el idioma. O se mantiene la forma originaria de la palabra y así se conservan las características fonéticas y morfológicas de la extranjería, o en el proceso opuesto que es la asimilación, se eliminan las características originales y la palabra adapta las reglas del español. Sin embargo, en la lengua en muchos casos se usan las dos formas.

En el análisis hemos comprobado que realmente siguen en uso más de una variante; a veces la forma asimilada es la más frecuente, otras veces se usa más la versión originaria, dependiendo de la palabra concreta. Aunque el análisis ha mostrado que las palabras son un más frecuentes en sus adaptaciones, según el corto registro de las voces que analizamos resulta difícil decidir cuál de las variantes es generalmente más frecuente. Se ve cierta diferencia entre España y América Hispana, América tiende a usar las versiones no asimiladas más que España que promueve las formas castellanizadas.

Las influencias de otros idiomas, no solo del inglés, siempre han estado inherentemente presentes y se presencia sobre todo en el vocabulario (palabras procedentes de árabe, francés, etc.). Podemos decir que los préstamos son el resultado de un continuo

contacto de las lenguas, son un signo del desarrollo lingüístico y ayudan a formar el español contemporáneo.

7. SUMMARY

This bachelor thesis deals with the phenomenon of Anglicisms and their adaptations in Spanish language. The aim was to examine the process of incorporating a word originating in English into Spanish and then analyze the use of the possible variants of selected Anglicisms through the corpus analysis, in our case corpus CORPES XXI and the Spanish part of the corpus InterCorp.

The thesis consists of the theoretical part, in which we focus on the definition of terms related to the adaptation process, and the practical part, where we investigate the orthographic variants of the selected Anglicisms using the linguistic corpus. Anglicisms for the analysis were selected to represent the various spheres of Spanish in which they penetrate, most of them are commonly used words. There are many opinions about Anglicisms, but it can generally be said that it is a direct or indirect influence of English in another language; we can divide them into two groups: the lexical Anglicisms, which are the words or expressions from English, and the syntactic Anglicisms, which are the syntactic structures in Spanish originally proceeding from English.

In general, there are two tendencies to incorporate a foreign word into the language. It can be either preserving the original form of the word, so that the original phonetic and morphological characteristics stay conserved, or assimilation, which is the opposite process, when the original characteristics are eliminated and the word adapts to the linguistic rules of Spanish. In Spanish, however, in many cases both forms of the word, the original and the assimilated, are used.

In the analysis we have verified that there is more than one variant in the use; in some cases, the assimilated form is more frequent, in other cases, the original unaffected version is more used, as we could see, it depends on the particular word. Although the analysis shows that Anglicisms are more frequent in their adaptations, according to the short list of the words that we analyzed, it is rather difficult to decide which of the variants is generally more used. Bearing in mind the analysis, we can say that there is a certain difference in the use of Anglicisms between Spain and Latin America, Latin America tends to use the unassimilated versions more compared to Spain which prefers the assimilated forms of the words.

In conclusion, we can see that the influence from other languages has always affected the Spanish vocabulary. It is not only English, but also French and Arabic, especially in the past. It

can be said that Anglicisms are the result of a continuous contact of languages, they are a sign of the linguistic development and they keep creating the present form of Spanish language.

8. SEZNAM POUŽITÉ LITERATURY

ALBELDA MARCO, Marta; *Cuestiones de ortología y del lenguaje oral* In: ALEZA IZQUIERDO, Milagros (ed.); *Normas y usos correctos en el español actual*, 2.^a edición, str. 157-189; Valencia: Tirant humanidades, 2013.

ALZUGARAY, Juan José; *En defensa de la lengua española*; Madrid: Ediciones Encuentro, 2004.

ČERMÁK, Petr; *Los préstamos a la luz del corpus CREA* In: ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demeterio (ed.); *El hispanismo en la República Checa (III)*, 2.^a edición, str. 49-90; Praha: Desk Top Publishing - Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2002.

ESTORNELL PONS, María; *Novedades y creación léxica* In: ALEZA IZQUIERDO, Milagros (ed.); *Normas y usos correctos en el español actual*, 2.^a edición, str. 197-218; Valencia: Tirant humanidades, 2013.

GABRIELOVÁ, Jana; *Angličtina jako lingua franca* In: *Cizí jazyky: časopis pro teorii a praxi vyučování cizím jazykům*, roč. 54, č. 4, str. 117-121; Praha: SPN, 2010.

GIMÉNEZ FOLQUÉS, David; *Introducción a los extranjerismos del Diccionario panhispánico de dudas y criterios de adaptación* In: ALEZA IZQUIERDO, Milagros (ed.); *Normas y usos correctos en el español actual*, 2.^a edición, str. 221-232; Valencia: Tirant humanidades, 2013.

GÓMEZ CAPUZ, Juan; *La inmigración léxica*; Madrid: Aro Libros, 2005.

GÓMEZ CAPUZ, Juan; *Préstamos del español: lengua y sociedad*; Madrid: Arco Libros, 2004.

GÓMEZ TORREGO, Leonardo; *El léxico en el español actual: USO Y NORMA*, 3.^a edición; Madrid: Arco Libros, 2000.

GUILBERT, Louis; *La créativité lexicale*; Paříž: Larousse, 1975.

LATORRE CEBALLOS, Guillermo; *Anglicismos en retirada: contacto, acomodación e intervención en un sistema léxico* In: HERNÁNDEZ, C. et al. (ed.); *Actas del III Congreso Internacional de El Español en América*, Vol. 2, str. 765-774; Valladolid: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 1991.

LOPE BLANCH, Juan Miguel; *Anglicismos en la norma lingüística culta de México* In: LOPE BLANCH, Juan Miguel (ed.); *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, str. 271-279; México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1977.

LÓPEZ MORALES, Humberto; *Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico* In: *Lingüística española actual*, Vol. 9, Nº 2, str. 285-304; 1987.

LORENZO CRIADO, Emilio; *Anglicismos en la prensa* In: *Primera reunión de Academias de la Lengua Española sobre El lenguaje y los medios de comunicación*, str. 71-79; Madrid: Real Academia Española, 1987.

MEDINA LÓPEZ, Javier; *El anglicismo en el español actual*, 2.^a edición; Madrid: Arco Libros, 2004.

PRATT, Chris; *Anglicism in Contemporary Peninsular Castilian*; University of Oxford, 1977.

Real Academia Española; *Nueva gramática de la lengua española - Manual*; Madrid: Espasa Libros, 2010.

Elektronické zdroje

Český národní korpus – InterCorp. Ústav Českého národního korpusu, FF UK, Praha. [online]; [cit. 26.7.2018]. Dostupné z: <https://www.korpus.cz/>

DOMÍNGUEZ MEJÍAS, Elena; *Los anglicismos en el Diccionario de la RAE (2001)*; Castellón: Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad Jaume I., 2002 [online]; [cit. 27.7.2018]. Dostupné z: https://www.researchgate.net/publication/268378171_Los_anglicismos_en_el_Diccionario_de_la_RAE_2001

MARTINCOVÁ, Olga; *K problematice lexikálních neologismů* In: *Slovo a slovesnost*, ročník 33, číslo 4, str. 283-293; Praha: ÚJČ, 1972 [online]; [cit. 27.7.2018]. Dostupné z: <http://sas.ujc.cas.cz/archiv.php?art=2195>

Nový encyklopedický slovník češtiny online; [online]; [cit. 27.7.2018]. Dostupné z: <https://www.czechency.org/index.html>

Real Academia Española; Banco de datos - *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI) [online]; [cit. 26.7.2018]. Dostupné z: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view>

Real Academia Española; *Diccionario de la lengua española*, 22.^a edición, 2001 [online]; [cit. 26.7.2018]. Dostupné z: <<http://lema.rae.es/drae2001/>>

Real Academia Española; *Diccionario panhispánico de dudas*, 2005 [online]; [cit. 26.7.2018]. Dostupné z: <<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/dpd>>

